

## DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

<b>Materia:</b>	LENGUA C (FRANCÉS) V		
<b>Identificador:</b>	32146		
<b>Titulación:</b>	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL. 2014 (BOE 15/10/2014)		
<b>Módulo:</b>	LENGUA C (FRANCÉS)		
<b>Tipo:</b>	OBLIGATORIA		
<b>Curso:</b>	3	<b>Periodo lectivo:</b>	Primer Cuatrimestre
<b>Créditos:</b>	6	<b>Horas totales:</b>	150
<b>Actividades Presenciales:</b>	64	<b>Trabajo Autónomo:</b>	86
<b>Idioma Principal:</b>	Francés	<b>Idioma Secundario:</b>	Castellano
<b>Profesor:</b>		<b>Correo electrónico:</b>	

## PRESENTACIÓN:

El aprendizaje de las lenguas extranjeras resulta indispensable para superar los obstáculos de la comunicación en un mundo globalizado como el actual. La formación en lengua francesa es asimismo una herramienta indispensable para los traductores/ intérpretes que deben desarrollar estrategias comunicativas en el ámbito profesional y en un contexto intercultural.

La Lengua C (francés) V es el último semestre de lengua francesa y está enfocada a reforzar las competencias lingüísticas y comunicativas necesarias para ejercer la profesión de traductor francés-español. Se corresponde con un nivel B2 del CERC. Una vez adquirido este nivel, el aprendiente será capaz de comunicar con un interlocutor nativo con soltura expresando su opinión y analizando las ventajas y los inconvenientes sobre una gama amplia de temas de actualidad. Por otro lado, se pretende también que el estudiante conozca la civilización y la cultura francesas cuyo tema es "L'identité de la France" con ayuda de los elementos históricos y culturales elgidos, conocimientos estos imprescindibles para el desempeño de la profesión.

## COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

<b>Competencias Generales de la titulación</b>	G02	Capacidad para comunicarse con fluidez en una lengua extranjera.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo.
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables.
G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
<b>Competencias Específicas de la titulación</b>	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.

<b>Resultados de Aprendizaje</b>	R01	Expresarse y comprender oralmente en lengua francesa con un nivel B2 del MCER.
	R02	Expresarse y comprender por escrito en lengua francesa con un nivel B2 del MCER.
	R03	Manejar los conocimientos morfosintácticos, léxicos y fonéticos de la lengua francesa pertenecientes al nivel B2 del MCER.
	R04	Analizar de forma contrastiva las lenguas francesa y española como etapa del proceso traductor.
	R05	Mostrar una actitud receptiva hacia la diversidad cultural y los elementos socioculturales francófonos.
	R06	Adquirir los fundamentos culturales de algunos de los principales elementos de la sociedad y la identidad de Francia.

### REQUISITOS PREVIOS:

Haber aprobado las materias Lengua C III y Lengua C IV.

### PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

Debido a las actuales circunstancias (Covid 19), la profesora podrá introducir cualquier modificación en la programación presentada, así como en los contenidos, sistemas de evaluación y prácticas, siempre que sea necesario conforme a la evolución del curso y de la situación sanitaria. De igual forma, esta programación queda supeditada a la evolución de la situación sanitaria durante el curso académico. La docente, conforme a las indicaciones que se le hagan llegar a este respecto, podrán modificar en cualquier momento la programación y modalidad de las sesiones, así como la ejecución de ciertos ejercicios y/o el sistema de evaluación.

La materia se va a iniciar siguiendo un sistema híbrido que alternará sesiones presenciales y sesiones online síncronas (por Teams). De esta forma, los estudiantes acudirán presencialmente al aula las semanas impares del calendario académico; las semanas pares se hará un seguimiento online (mediante sesiones síncronas en Teams). En la programación semanal se ha marcado convenientemente a través de qué sistema se desarrollará cada semana y sesión. Si las circunstancias (por la pandemia) cambian y debemos pasar todas las clases al sistema online, las fechas de entrega se mantienen igual.

### Contenidos de la materia:

<b>1 - PRÉSENTATION DE LA MATIÈRE</b>
<b>2 - RÉVISION DE LA SUBORDINATION</b>
2.1 - Subordonnées exprimant la condition et l'hypothèse
2.2 - Subordonnées exprimant le temps
2.3 - Subordonnées exprimant le but
2.4 - Subordonnées exprimant la cause
<b>3 - L'EXPRESSION DE L'OPPOSITION ET DE LA CONCESSION</b>
3.1 - Subordonnées exprimant l'opposition
3.2 - Subordonnées exprimant la concession
<b>4 - LA MISE EN RELIEF</b>
<b>5 - APPROFONDISSEMENT SUR LA COHÉRENCE ET LA COHÉSION DU TEXTE</b>
5.1 - Révision de la cohérence des temps verbaux dans le texte
5.1.1 - Le passé simple
5.1.2 - La concordance des temps verbaux
5.2 - Révision de l'accord
5.2.1 - L'accord des éléments de la phrase
5.2.2 - L'accord du participe passé II
<b>6 - REPÈRES ET APPROCHE GÉNÉRALE DE LA CIVILISATION FRANÇAISE</b>
6.1 - Les origines de la France et de la langue française.
6.2 - Approche générale de certains auteurs et textes français contemporains .
6.3 - Approche générale du cinéma français.
6.4 - Approche générale de la chanson française.

**7 - ÉVALUATION FINALE**

7.1 - Test de grammaire

7.2 - Épreuves de compréhension et d'expression écrites

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

**METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:**

**Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:**

Siguiendo las exigencias del **enfoque comunicativo** que se ha adoptado como metodología de referencia, la dinámica del aula será muy práctica. La profesora, en tanto que guía del proceso de enseñanza-aprendizaje, intentará reproducir en todo momento situaciones verosímiles para llevar a cabo los actos de comunicación objeto de aprendizaje. Los contenidos se presentarán a partir de documentos escritos o sonoros que pongan al alumno en situación para, posteriormente, proceder a las explicaciones teóricas pertinentes y a la realización de las actividades orales y escritas oportunas. En la medida de lo posible, se procurará que dichos documentos sean auténticos y que contengan información relevante sobre la cultura y la civilización francesas, con el fin de crear un escenario de comunicación real y propiciar la aproximación a los aspectos socioculturales, aunque no se descarta la utilización de material pedagógico adecuado al nivel de los estudiantes en vistas a facilitar el aprendizaje. Los temas de la Unidad 5 servirán como punto de partida para abordar el aprendizaje de las distintas competencias lingüística y comunicativa, por ello serán presentados de forma transversal.

Siguiendo las pautas de las **metodologías accionales**, se intentará basar el aprendizaje en la resolución de problemas (ABP) proponiendo a los estudiantes la realización de tareas, como por ejemplo la preparación de un viaje de estudios a un país francófono, que exigen buscar previamente una información que no poseen, suscitando así en ellos una necesidad real de aprender a comunicar en FLE.

No debemos olvidar que el perfil de los estudiantes es el de futuros traductores, así que se insistirá en el análisis contrastivo de la lengua, así como en la adquisición de la destreza de comprensión escrita, con el fin de desarrollar su competencia traductora. Asimismo, con el mismo objetivo, se hará hincapié en la identificación de los diferentes registros lingüísticos.

Asimismo, se presterá especial atención a la toma de conciencia de los objetivos pedagógicos de las actividades propuestas para sensibilizar a los estuantes sobre la importancia de los aspectos metodológicos e iniciarlos en el trabajo docente, pensando en aquellos que pudieran elegir este perfil profesional.

Los recursos audiovisuales y las TIC en general serán de gran ayuda en todo momento para el proceso de enseñanza-aprendizaje. La profesora intentará desarrollar en el estudiante estrategias de aprendizaje que le permitan continuar este aprendizaje más allá del aula y a lo largo de su vida.

**Volumen de trabajo del alumno:**

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	10
	Otras actividades teóricas	8
	Casos prácticos	6
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	15
	Debates	4
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	8

	Proyección de películas, documentales etc.	5
	Otras actividades de evaluación de la expresión oral	8
<b>Trabajo Autónomo</b>	Estudio individual	30
	Preparación de trabajos individuales	10
	Preparación de trabajos en equipo	10
	Lecturas obligatorias	16
	Otras actividades de trabajo autónomo	20
	<b>Horas totales:</b>	<b>150</b>

## SISTEMA DE EVALUACIÓN:

### Obtención de la nota final:

Prueba final:	50	%
Actividades de comprensión oral:	20	%
^Presentación escrita del trabajo expuesto:	10	%
Actividades de expresión oral individuales y grupales (exposición de un tema de la Unidad 5):	20	%
<b>TOTAL</b>	<b>100</b>	<b>%</b>

\*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

## BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

### Bibliografía básica:

BOUDET, Jacques. Dictionnaire. Les mots de l'histoire. Paris: Larousse, coll. "In Extenso", 1998
BOULARES, Michèle. Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau Avancé. Paris: CLE, 1999.
CARPENTIER, Jean, LEBRUN, François. Histoire de France. Paris: Seuil, 1987.
DUMAREST, Danièle, MORSEL, Marie-Hélène. Le chemin des mots, C1-C2. Grenoble: PUG, 2014.
GAGNIÈRE, Claude. Pour tout l'or des mots. Paris: Robert Laffont, 1998
GARCÍA PELAYO, Ramón, TESTAS, Jean. Dictionnaire moderne français-espagnol/ espagnol-français. Paris: Larousse, 1991.
GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André. Le bon usage. Bruxelles: De Boeck-Duculot, 2008 (14e éd.).
MERMET, Gérard. Francoscopie 2013. Paris: Larousse, 2012.
PICOCHÉ, Jacqueline. Dictionnaire étymologique du français. Édition 2009. Paris: Le Robert, coll. "Les Usuels", 2009.
REY, Alain (éd.). Dictionnaire des expressions et locutions. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2007
ROBERT, Paul. Le Nouveau Petit Robert. Paris: Le Robert, 2008.
SMITS, Florence. Géographie de la France. Paris: Hatier (col. Initial), 2007.

### Bibliografía recomendada:

ABBADIE, Christian, CHOVELON, Bernadette. Expression et style B2-C1 : Français de perfectionnement. Grenoble: P.U.G., 2009.
ADAM, Jean-Michel. Les Textes: types et prototypes. Récit, description et argumentation. Paris: Armand Colin, 2008 (2ème édition).
BÉRARD, Evelyne. Grammaire du français. Niveaux B1 et B2 du CECR. Paris: Didier, 2006.
BESCHERELLE. Le vocabulaire pour tous. Paris: Hatier, 2013.
BÉZIER, Alexandre. Histoire abrégée de la littérature, suivie d'une histoire de la littérature française contemporaine. Paris, Hachette Livre-BNF, 2018
BOURGEOIS, René; EURIN, Simone. La France des régions. Grenoble: P.U.G., 2001
BOURGEOIS, René. La France des institutions. Grenoble: P.U.G., 2001.
BRENNER, Jacques. Mon histoire de la littérature française contemporaine. Paris, Grasset, 1987
COLLOMB, Bertrand (dir.). La France dans le monde (tomes I et III). Paris: Hermann, 2014.

COTENTIN-REY, Ghislaine. Le résumé, le compte-rendu, la synthèse. Paris: CLE, 1997.
DUMERSAN, Théophile Marion. Chansons nationales et populaires de France: Précédées d'une histoire de la chanson française et accompagnées de notices historiques et littéraires. Londres: Forgotten Books, 2018)
DUNETON, Claude. Histoire de la chanson française. Paris: Seuil, 1998
GODARD, Emmanuel, LIRIA, Philippe (et al.). Les Clés du nouveau DELF B2. Grenoble: PUG, 2007.
JULLIER, L. ET BERNIER, M. Une brève histoire du cinéma: (1895-2015). Paris, Pluriel, 2017
LOMBARD, Philippe. Les 100 films les plus populaires du cinéma français. Paris, First Éditions, 2014
MAINGUENEAU, Dominique. Analyser les textes de communication. Paris: Armand Colin, 2006 (2ème edit.).
MAUCHAMP, Nelly. La France de toujours. Paris: Klett, 2005
MEYER, Denis C. Clés pour la France en 80 icônes culturelles. Paris: Hachette, 2010.
REY, Alain (et alii). Mille ans de langue française. Vol. I: Des origines au français moderne. Paris: Perrin (coll. Tempus), 2007.
TOMASSONE, Roberte. Grands repères culturels pour la langue française. Paris: Hachette, 2001.

### Páginas web recomendadas:

ABC de la langue française	<a href="http://www.languefrancaise.net">www.languefrancaise.net</a>
Académie française	<a href="http://www.academie-francaise.fr/">http://www.academie-francaise.fr/</a>
Association pour la Diffusion Internationale Francophone de Livres Ouvrages et Revues	<a href="http://www.adflor.org">www.adflor.org</a>
Bibliothèque nationale de France	<a href="http://www.bnf.fr">www.bnf.fr</a>
Bonjour de France	<a href="http://www.bonjourdefrance.com/">http://www.bonjourdefrance.com/</a>
Centre national de ressources textuelles et lexicales	<a href="http://www.cnrtl.fr">www.cnrtl.fr</a>
CILF (Conseil international de la langue française)	<a href="http://www.cilf.fr">www.cilf.fr</a>
ClicNet	<a href="http://www.swarthmore.edu/Humanités/clicnet/fle.html">www.swarthmore.edu/Humanités/clicnet/fle.html</a>
Délégation générale à la langue française et aux langues de France	<a href="http://www.culturecommunication.gouv.fr/Langue-francaise-et-langues-de-France">http://www.culturecommunication.gouv.fr/Langue-francaise-et-langues-de-France</a>
Français avec Pierre: Cours de français gratuit pour niveau intermédiaire/avancé	<a href="https://www.francaisavec pierre.com/inscription-cours-fr/">https://www.francaisavec pierre.com/inscription-cours-fr/</a>
France Diplomatie	<a href="http://www.diplomatie.gouv.fr/">www.diplomatie.gouv.fr/</a>
FranceTerme	<a href="http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/">//franceterme.culture.fr/FranceTerme/</a>
Gallica	<a href="http://gallica.bnf.fr/">//gallica.bnf.fr/</a>
Grand dictionnaire terminologique	<a href="http://www.granddictionnaire.com">www.granddictionnaire.com</a>
Le Terminaute	<a href="http://www.terminometro.info/modules/divers/recherche_termes/index.php?In=fr">www.terminometro.info/modules/divers/recherche_termes/index.php?In=fr</a>
Ministère de la Culture et de la Communication	<a href="http://www.culturecommunication.gouv.fr/">http://www.culturecommunication.gouv.fr/</a>
Organisation internationale de la francophonie	<a href="http://www.francophonie.org">www.francophonie.org</a>
Orthonet	<a href="http://orthonet.sdv.fr/pages/lexique/html">//orthonet.sdv.fr/pages/lexique/html</a>
Radio France International	<a href="http://www.rfi.fr">www.rfi.fr</a>
TestFLE	<a href="http://www.campus-electronique.tm.fr/testfle">www.campus-electronique.tm.fr/testfle</a>
Trésor de la Langue informatisé	<a href="http://atilf.atilf.fr">//atilf.atilf.fr</a>
TV Francophonie	<a href="http://www.tv-francophonie.com">www.tv-francophonie.com</a>
Weboscope	<a href="http://www.arts.kuleuven.be/weboscope">www.arts.kuleuven.be/weboscope</a>

\* Guía Docente sujeta a modificaciones